THE LIMITS OF LITERARY TRANSLATION: EXPANDING FRONTIERS IN IBERIAN LANGUAGES

Javier Muñoz-Basols, Catarina Fouto, Laura Soler González and Tyler Fisher (Eds.)
## CONTENTS

Acknowledgments vii  
Introduction ix  

**Part I. The Limits of Literary Translation in Prose Narrative**  
Pérez-Reverte’s Alatriste Stories in English and Portuguese 3  
*Milton M. Azevedo*  
“Looking at Flemish Tapestries from the Other Side”:  
On *Don Quixote* and Translation 27  
*Branka Kalenić Ramšak*  
Translation as a Trope in Javier Marías’s *Tu rostro mañana* 41  
*Daniela Omlor*  
Translation and Identity in Borges’s “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius” 57  
*Sarah Roger*  

**Part II. The Limits of Literary Translation in Poetry**  
The Impossibility of Literary Translation:  
The Medieval Galician *Cantigas* 75  
*John Rutherford*  
Neruda’s *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*  
and Lojo’s *Finisterre* in Thai: Cultural Bridges between  
Thailand and Latin America 91  
*Pasuree Luesakul*  
Intertextual Others in Voicing Verdaguer 107  
*Ronald Puppo*
Translation and Imitation in Renaissance Spanish Poetry: A Case Study of Petrarch's Sonnet, "S'amor non è" 124
Clara Marias Martinez

Robert Frost's Voices of Common People in Spanish and Catalan 165
Marcello Giugliano

Part III. The Limits of Literary Translation in Theater and Dramatic Dialogue
The Limits of Translating Spanish Classical Drama into English 187
Jorge Braga Riera

One Translator, Two Translations, Three Theories: Christof Wirsung and Celestina 211
Amaranta Saguar Garcia

Prolonging the Pleasure: Gil Vicente and Jo Clifford's Adaptations of Don Duardos for Ever-New Audiences 229
Kathleen Jeffs

Lorca's Drama in Slovenian: The Stylization of Popular Language 253
Maja Sabec

Part IV. Beyond the Limits: New Trends in Literary Translation
Translating Graphic Jokes 271
Xose A. Padilla and Elisa Gironzetti

A Foreign Sound: Translating Caetano Veloso's Song Lyrics 293
Jacob Wilkenfeld

Translating Heterolingual Audiovisual Humor: Beyond the Blinkers of Traditional Thinking 311
Patrick Zabalbeascoa

Asterix's Voyage to Hispania: The Adventure of Translating Humor into the Languages of the Iberian Peninsula 333
Micaela Munoz-Calvo

Notes on Contributors 362